



( )

" "

( ) )

.

.(

.

.

" "

:

)

.(Richmond 1978

( - )

.( )

.

" "

( )

.

.(al-Jahiz 1980, 16)

.

- -

( )

.( - )

)

.(

.

:

.( )

( )

.

( )

.( ) " "

.( )

" "

.

.

-

-

.

.

" "

.

.

.

( )

)

.(

.

.

( )

.

" "

-

-

( )

.

" "

.( )

" :

.( ) "

.

.( )

"

.( ) "

-

-

.

( )

.

-

-

.

( ) " " :

.

.

( )

.

( ) ( )

.

:

.

( ) " "

.

.( - )

.( )

)

.( -

-

-

( - ) ( )

.

( )

) " "

.

.(

.

.

.( )

( )

.( )

" :

.( ) "

.

.

" :

.( ) "

" :

.( ) "

.

( )

" :

.( - ) "

" "

( " ")  
.( )

:

( )

" :

.

.( ) "

)

-

-(

( )

( )

•

•

.( )

) :

— 11 —

$$\cdot ( - )$$

(

) "

11

" ( )



.( -



.( ) "

( )

) " "

(

II II

.(Roded 1994, 45-46)

|| ||

( )

.( )

.CD-Rom, Sakh Software 1995 :

.CD-Rom, Sakh Software 1995 :

Leila Ahmed, *Women and gender in Islam*, New Haven, Conn. 1992.

Abu 'Uthmān al-Jāhiz, *The epistle on singing girls of Jāhiz*, ed., trans., and commentary by A. F. L. Beeston, Warminster, U.K. 1980, 16.

D. Richmond, *'Antar and 'Abla. A Bedouin romance*, London 1978.

R. Roded, *Women in Islamic biographical collections. From Ibn Sa'd to Who's Who*, Boulder, Colo. 1994, 45–6.

(Amira Sonbol)

:



/

.

.

/

( - / - )

( / )

( /

)

( - / - )

.( / )

.

.

.

/

)

(

(

)

(

/

)

.

.

.

.

.

( - / - )

.

.

/

.

"

"

.

.

.( - / - )

( - / - )

/ " :

" / " "

)

" "

( /

" "

( / )

)

" "

( /

)

(

( / )

-

" "

( / )

( )

) ( )

.(Doña Leonor López de Córdoba, *Memorias*)

( /

" "

( )

( ) " "

.( - ) " "

Arabic-)

" "

.(Mozarabic)

(Romance

( - / - )

( / )

"

(chansons de femme) "

" (cantigas de amigo) "

.(Frauenlieder) "

" (cantigas d'amore)

"

"

"

"

(Guiseppe Tavani)

.(prosopopeia)

( . . )

Andreas Capellanus, *De* )

(Ovid, *Ars Amatoria*)

.( / ) (*De Amore*)

(*Arte Honeste Amandi*)

"

"

(chansons de geste)

(Samuel Stern 1974, v)

(William of Aquitaine and Guillaume IX)

(A. R. Nykl 1946)

)

,( - / - )

( /

)

( /

(Tova Rosen)

(Susan Einbinder)

---

- J. A. Abu-Haidar, *Hispano-Arabic literature and the early provençal lyrics*, Richmond, Surrey 2001.
- María L. Avila, Las mujeres “Sabias” en al-Andalus, in María Jesús Viguera (ed.), *La mujer en al-Andalus*, Madrid 1989, 139–84.
- L. F. Compton, *Andalusian lyrical poetry and old Spanish love songs*, New York 1976.
- Federico Corriente, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús. Cejeles y xarajat de muwassahat*, Madrid 1997.
- P. Dronke, *Medieval Latin and the rise of European love-lyric*, Oxford 1965.
- D. Earnshaw, *The female voice in medieval romance*, New York 1988.
- S. Einbinder, The current debate on the muwashsha., in *Prooftexts* (Baltimore) 9:2 (1989), 161–76.
- Margit Frenk Alatorre, *La canción sefardí y la tradición hispánica*, Monterrey, Spain 1972.
- , *Las jarchas mozárabes y los comienzos de la lírica románica*, Mexico 1975.
- Ibn Quzman, *Todo Ben Quzman*, ed. Emilio García Gómez, Madrid 1972.
- W. Jackson, *Reinmar's women. A study of the woman's song*, Amsterdam 1981.
- Frede Jensen, *Earliest Portuguese lyrics*, Denmark 1978.
- A. Jones and R. Hitchcock (eds.), *Studies on the muwaššah and the kharja*, Oxford 1991.
- Pilar Bravo Lledo, El discurso de la mujer en el medievo Hispano, in María del Mar Graña Cid (ed.), *Las sabias mujeres. Educación, saber y autoría (siglos III–XVII)*, Madrid 1994, 155–60.
- M. R. Menocal, *The Arabic role in medieval literary history*, Philadelphia 1987.
- J. Monroe, *The muwashshaḥāt*, Oxford 1965.
- A. R. Nykl, *Hispano-Arabic poetry*, Baltimore 1946.
- Julián Ribera, *Historia de la música árabe medieval y su influencia en la española*, Madrid 1927.

- T. Rosen, *The Hebrew girdle poem in the Middle Ages* [in Hebrew], Haifa 1985.
- , On tongues being bound and let loose. Women in medieval Hebrew literature, in *Prooftexts* (Baltimore) 8:1 (1988), 67–87.
- , The muwashshah, in M. R. Menocal, R. P. Scheindlin, and M. Sells (eds.), *The literature of al-Andalus*, New York 2000, 165–89.
- R. P. Scheindlin, *Wine, women, and death. Medieval Hebrew poems on the good life*, Philadelphia 1986.
- Joseph M. Solá-Solé, *Corpus de poesia mozárabe*, Barcelona 1973.
- Leo Spitzer, *Sobre antigua poesia Española*, Buenos Aires 1962.
- S. M. Stern, *Hispano-Arabic strophic poetry*, ed. L. P. Harvey, Oxford 1974.
- Giuseppe Tavani, *A poesia lírica galego-portuguesa*, Vigo 1986.
- O. Zwartjes, *Love songs from al-Andalus. History, structure, and meaning of the kharja*, Leiden 1997.

(Suha Kudsieh)

:

.

:

.

.

.

.

.

( )

.

.

.

( / ) ( )  
( / )

.

( / )

.

.

David)

"

:

"

(J. Duncan

.

"

:

"

.(Amalia Levanoni)

.

( / )

/

/

( /

)





( / )

.

.

.

) ( / )

.( /

.(Ruth Roded, *Women in Islamic Biographical Collections*)

.

- " -

" (Yvonne Friedman) (

."

/ (William of Tyre)

(Benjamin Z. Kedar)

" "

" (Laura Brady)

" - :

)

.(

/

.(Odericus Vitalis, *Ecclesiastical History*)

.

(Carole Hillenbrand)

: " (Remke Kruk) " :

"

( / - ) ( / / )

.( / )

.

:

" - " :

"

."( / - / )

.(chansons de geste)

Jacqueline de Weever, *Sheba's* ) " : "

.( *Daughters. Whitening and Demonising the Saracen Woman in Medieval French Epic*

Regine Pernoud, *La femme au* )

.(Ronald Finacune, *Soldiers of the Faith. Crusaders and Moslems at War* ) "

(*temps des criossades*

Bernard ) ( / )

.( / ) ( /

"( - ) " (Hamilton

Alison Weir, *Eleanor of* )

.(Ursula Vones-Liebenstein, *Eleanor von Aquitaine*) (Aquitaine

( / ) ( / )

.( / - / ) ( /

/ ( / )

- ) ( / )

.(P. M. Holt) ( /

(Walter Porges)

James ) " "

.( " (Brundage

( / - )  
) ( - / - )

.( /

" (Helen Nicholson)

"

) ( / ) ( / )  
.( /

( / - ) ( / - )  
*(Intinerarium Peregrinorum et Gesta Regis Ricardi)*

(James Powell)

"

"

( / - )

"

"

"

"

(S. D. Goitein)

"

" " "

" "

(Joshua Prawer)

(Yvonne Friedman)

.

.

( / )

)

( / - / )

(Anna Comnena, *Alexiad*) ( / )

(Rae Dalven) (Georgina Buckler)

Thalia ) -

.(Gouma-Peterson

#### Primary Sources

Anna Comnena, *The Alexiad of Anna Comnena*, trans. E. R. A. Sewter, Baltimore 1969.

S. D. Goitein (trans.), *Letters of medieval Jewish traders*, Princeton 1973.

Usāma ibn Munqidh, *An Arab-Syrian gentleman and warrior in the period of the Crusades. Memoirs of Usāmah ibn-Munqidh*, trans. P. K. Hitti, New York 2000.

#### Secondary Sources

D. Behrens-Abouseif, The lost minaret of Shajarat ad-Durr at her complex in the cemetery of Sayyida Nafisa, in *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Abteilung Kairo* 39 (1983), 1–16.

- J. P. Berkey, Women and Islamic education in the Mamluk period, in N. R. Keddie and B. Baron (eds.), *Women in Middle Eastern history. Shifting boundaries in sex and gender*, New Haven, Conn. 1991, 143–57.
- L. Brady, Essential and despised. Images of women in the First and Second Crusades, 1095–1148, unpublished M.A. thesis, University of Windsor, Canada 1992.
- J. A. Brundage, Prostitution, miscegenation and sexual purity in the First Crusade, in P. W. Edbury (ed.), *Crusade and settlement. Papers read at the First Conference of the Society for the Study of the Crusades and the Latin East and presented to R. C. Smail*, Cardiff 1985, 57–65.
- G. G. Buckler, *Anna Comnena, a study*, London 1929.
- N. Christie, Levantine attitudes towards the Franks during the early Crusades (490/1096–564/1169), unpublished Ph.D. thesis, University of St. Andrews, Scotland 1999.
- H. Dajani-Shakeel, Jihad in twelfth-century Arabic poetry. A moral and religious force to counter the Crusades, in *Muslim World* 66 (1976), 96–113.
- , Some aspects of Muslim-Frankish Christian relations in the Sham region in the twelfth century, in Y. Y. Haddad and W. Z. Haddad (eds.), *Christian-Muslim encounters*, Gainesville, Fla. 1995, 193–209.
- R. Dalven, *Anna Comnena*, New York 1972.
- J. De Weever, *Sheba's daughters. Whitening and demonizing the Saracen woman in medieval French epic*, New York 1998.
- D. J. Duncan, Scholarly views of Shajarat al-Durr. A need for consensus, in *Arab Studies Quarterly* 22 (2000), 51–69.
- A.-M. Eddé, *La principauté ayyoubide d'Alep (579/1183–658/1260)*, Stuttgart 1999.
- R. C. Finacune, *Soldiers of the faith. Crusaders and Moslems at war*, London 1983.
- Y. Friedman, Women in captivity and their ransom during the Crusader period, in M. Goodich, S. Menache, and S. Schein (eds.), *Cross-cultural convergences in the Crusader period. Essays presented to Aryeh Grabois on his sixty-fifth birthday*, New York 1995, 75–87.
- S. D. Goitein, Contemporary letters on the capture of Jerusalem by the Crusaders, in *Journal of Jewish Studies* 3 (1952), 162–77.
- , *A Mediterranean society*, 6 vols., Berkeley 1967–93.
- , The sexual mores of the common people in A. L. al-Sayyid Marsot (ed.), *Society and the sexes in medieval Islam*, Malibu 1979, 43–61.
- T. Gouma-Peterson (ed.), *Anna Komnene and her times*, New York 2000.
- W. Z. Haddad, The Crusaders through Muslim eyes, in *Muslim World* 73 (1983), 234–52.
- G. R. G. Hambly, Becoming visible. Medieval Islamic women in historiography and history, in G. R. G. Hambly (ed.), *Women in the medieval Islamic world. Power, patronage and piety*, New York 1998, 3–27.
- B. Hamilton, Women in the Crusader states. The queens of Jerusalem (1100–1190), in D. Baker (ed.), *Medieval women*, Oxford 1978, 143–73.
- , Eleanor of Castile and the crusading movement, in *Mediterranean Historical Review* 10 (1995), 92–103.
- C. Hillenbrand, *The Crusades. Islamic perspectives*, Edinburgh 1999.
- , The First Crusade. The Muslim perspective, in J. Phillips (ed.), *The first Crusade. Origins and impact*, Manchester, U.K. 1997, 130–41.
- P. M. Holt, Baybar's treaty with the Lady of Beirut in 667/1269, in P. W. Edbury (ed.), *Crusade and settlement. Papers read at the first conference of the Society for the Study of the Crusades and the Latin East and presented to R. C. Smail*, Cardiff 1985, 242–5.
- R. Irwin, Usamah ibn Munqidh. An Arab-Syrian gentleman at the time of the Crusades reconsidered, in J. France and W. G. Zajac (eds.), *The Crusades and their sources. Essays presented to Bernard Hamilton*, Aldershot, Hampshire 1998, 71–87.
- B. Z. Kedar, The subjected Muslims of the Frankish Levant, in J. M. Powell (ed.), *Muslims under Latin rule 1100–1300*, Princeton, N.J. 1990, 135–74.
- R. Kruk, The Bold and the beautiful. Women and “fitna” in the “Sīrat dhāt al-Himma.” The story of Nūra, in G. R. G. Hambly (ed.), *Women in the medieval Islamic world. Power, patronage and piety*, New York 1998, 99–116.
- A. Levanoni, Šaġar ad-Durr. A case of female sultanate in medieval Islam, in U. Vermeulen and J. van Steenberghe (eds.), *Egypt and Syria in the Fatimid, Ayyubid and Mamluk eras*, iii, Leuven 2001, 209–18.
- H. Lutfi, Manners and customs of fourteenth-century Cairene women. Female anarchy versus male shar‘i order in Muslim prescriptive treatises, in N. R. Keddie and B. Baron (eds.), *Women in Middle Eastern history. Shifting boundaries in sex and gender*, New Haven, Conn. 1991, 99–121.
- H. Nicholson, Women on the Third Crusade, in *Journal of Medieval History* 23 (1997), 335–49.
- R. Pernoud, *La femme au temps des croisades*, Paris 1990.
- C. F. Petry, Class solidarity versus gender gain. Women as custodians of property in later medieval Egypt, in N. R. Keddie and B. Baron (eds.), *Women in Middle Eastern history. Shifting boundaries in sex and gender*, New Haven, Conn. 1991, 122–42.
- W. Porges, The clergy, the poor, and non-combatants on the First Crusade, in *Speculum* 21 (1946), 1–23.
- J. M. Powell, The roles of women in the Fifth Crusade, in B. Z. Kedar (ed.), *The horns of Hattin. Proceedings of the second conference of the Society for the Study of the Crusades and the Latin East*, Jerusalem 1992, 294–301.
- J. Prawer, *The history of the Jews in the Latin kingdom of Jerusalem*, Oxford 1988.
- R. Roded, *Women in Islamic biographical collections. From Ibn Sa‘d to Who’s Who*, Boulder, Colo. 1994.

- Y. Tabbaa, Dayfa Khātūn, regent queen and architectural patron, in D. Fairchild Ruggles (ed.), *Women, patronage and self-representation in Islamic societies*, Albany, N.Y. 2000, 17–34.
- M. Tolmacheva, Female piety and patronage in the medieval “ḥajj,” in G. R. G. Hambly (ed.), *Women in the medieval Islamic world. Power, patronage, and piety*, New York 1998, 161–79.
- U. Vones-Liebenstein, *Eleonore von Aquitanien. Herrscherin zwischen zwei Reichen*, Zürich 2000.
- A. Weir, *Eleanor of Aquitaine. A life*, New York 2000.

The following important collection of papers was published shortly after the writing of this article:  
S. B. Edgington and S. Lambert (eds.), *Gendering the Crusades*, Cardiff 2001.

(Niall Christie)

:

) .

(

(

)

" "

.

" "

" "

.

.

.

-

-

.( )

( )

.

.

.

.

Ronald )

.

(Jennings

"

.

Jennings ) "

"

"

"

"

"

.(1975, 114

"

.

"

"

.

"

"



Elizabeth )

(Leila Ahmed)

(Judith Tucker)

(Fernea

(DeWees)

.(Fernea and Bezirgan 1994, xix) "

(Leslie Peirce)

.(Inan 1969-91, 274-80, Hambly 1999, 11)

.

" "

— —

.

.

/

:

(Leslie Peirce)

(Suraiya Faroqhi)

(Ronald Jennings)

(Madeline Zilfi)

(Bāciyān-ı Rūm) "

.(Jennings 1975)

.(Togan )

" "

Leslie Peirce, *The Imperial* )

.(Bābur, *Bāburnāma*)

(*Harem*

(hypergamy) "

"

(hypogamy) "

"

)

(

(

)

(*Dede Korkut*)

(*Manas*)

.(Togan)

(Neşrî) " " ( 'Āşīkpāšāzāde) "

"

(*Qutadghu Bilig*)

.(Togan

)

(*Siyāsatnāma*)

.(

)

.(

-

)

"

-

-

"

.(Tolmacheva 1993, 120)

"

"

(Clavijo 1928, 268)

"

:

.(Waley 1931, 106) "

"

"

)

.(Şafak

( ) ( ) ( )  
(Bāburnāma) ( )

( )

(Togan 1999, 163-95)

#### Primary Sources

- S. al-D. A. al-Aflākī al-‘Ārifī, *Manakib al-‘ārifīn*, ed. Tahsin Yazıcı, 2 vols. Ankara 1976.
- R. R. Arat (ed.), *Kutadgu bilig*, Istanbul 1947.
- Babur, Emperor of Hindustan, *Vekâyi. Babur’un Hâtıratı*, trans. R. R. Arat, 2 vols., Ankara 1987.
- A. N. Çiftçioğlu, *Âsikpasaolu Ahmet Âsikî. Tevârih-i Âl-i Osman*, in A. N. Çiftçioğlu (ed.), *Osmanlı tarihleri*, vol.1, Istanbul, 1949, 79–318.
- Shāh Mahmūd Churās, *Anīs al-Fālibīn*, Bodleian Library, MS India Institute Pers. 45 [Bodleian Library No. 2494].
- , *Khronika*, ed. O. F. Akimushkin, Moscow 1976.
- R. G. Clavijo, *Embassy to Tamerlane 1403–1406*, trans. G. L. Strange, London 1928.
- A. Eflākī, *Âriflerin menkubeleri*, trans. T. Yazıcı, 2 vols., Istanbul 1973.
- O. Ş. Gökyay, *Dede Korkut Hikâyeleri*, Istanbul 1976.
- A. Gölpınarlı, *Vilâyet-nâme*, Istanbul 1990.
- Gülbeden, *Hümayunnâme*, trans. A. Yelgar, Ankara 1987.
- Y. K. Hājib, *Wisdom of royal glory. A Turco-Islamic mirror of princes*, trans. R. Dankoff, Chicago 1983.
- Manas*, trans. Walter May, Moscow 1995.
- M. Neşrî, *Kitâb-ı cihân-nümâ*, Ankara 1995.
- Nizām al-Mulk, *The book of government. Or, rules for kings*, trans. H. Darke, London 1960.

——, *Siyasetnâme*, Ankara 1999.

W. Radloff, *Manas Destanı*, trans. E. Gürsoy-Naskali, Ankara 1995.

V. V. Radlov, *Manas*, in V. V. Radlov (ed.), *Proben der Volksliteratur der nördlichen türkischen Stämme. V. Theil. Dialect der Kara-Kirgisen*, St. Petersburg 1985, 1–68.

F. Sümer et al. (ed. and trans.), *The book of Dede Korkut*, Austin, Tex. 1972.

W. M. Thackston (ed.), *Zahiruddin Muhammed Babur Mirza. Baburname*, 3 vols., Cambridge, Mass. 1993.

A. Z. V. Togan, *Ibn Fadlân's Reisebericht*, Leipzig 1939.

M. A. Tolmacheva, Ibn Battuta on women's travel in the Dar al-Islam, in B. Frederick and S. H. Mcleod (eds.), *Women and the journey. The female travel experience*, Washington, D.C. 1993, 119–40.

A. Waley (trans.), *The travels of an alchemist. The journey of the Taoist Ch'ang-Ch'un from China to the Hindukush at the summons of Chingiz Khan*, London 1931.

#### Secondary Sources

L. Ahmed, *Women and gender in Islam. Historical roots of a modern debate*, London 1992.

N. Araz, *Anadolu'nun Kadın Erenleri*, Istanbul 2001.

M. Bayram, *Bacıyan-ı Rum*, Konya 1990.

L. Benson, A much-married woman. Marriage and divorce in Xinjiang: 1850–1950, Paper presented at the Association of Asian Studies Annual Conference, Washington, D.C., 2–5 April 1992.

E. Bilgin (E. Şafak), Deconstructing women in Islam within the context of Bektashi and Mawlawi thought, M.A. thesis, Middle East Technical University 1996.

D. DeWeese, *Islamization and native religion in the Golden Horde*, University Park, Pa. 1994.

E. Esin, Katun, in *Erdem* 7 (1991), 471–503.

S. Faroqhi, *Men of modest substance. Houseowners and house property in seventeenth-century Ankara and Kayseri*, Cambridge 1987.

W. E. Fernea and B. Q. Bezirgan, *Middle Eastern Muslim women speak*, Austin, Tex. 1977, repr. 1994.

G. R. Hambly (ed.), *Women in the medieval Islamic world. Power, patronage, and piety*, New York 1999.

A. İnan, Türk mitolojisinde ve halk edebiyatında kadın, in A. İnan, *Makaleler ve incelemeler*, 2 vols., Ankara 1969–91, 274–80.

R. C. Jennings, Women in early seventeenth-century Ottoman judicial records. Court of Anatolia Kayseri, in *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 28 (1975), 53–114.

A. K. S. Lambton, *Continuity and change in medieval Persia*, New York 1988.

Melek Hanım, *Haremden mahrem hatıralar*, trans. I. Yergun, Istanbul 1996.

J. Millward, A Uyghur Muslim in Qianlong's court. The meanings of the fragrant concubine, in *Journal of Asian Studies* 53 (1994), 427–51.

H. Özdemir, *Adile sultan divanı*, Ankara 1996.

L. Peirce, *Imperial harem*, Oxford 1993.

E. Şafak, Venerated mothers, emancipated daughters, condemned sisters. The crossroads of marginality and femininity in Turkish modernization maps of belonging (forthcoming).

P. P. Soucek, Timurid women. A cultural perspective, in G. Hambly (ed.), *Women in the medieval Islamic world. Power, patronage, and piety*, New York 1999.

İ. Togan, In search and approach to the history of women in Central Asia, in K. A. Erturk (ed.), *Rethinking Central Asia*, Reading, U.K. 1999, 163–95.

——, Islam. Early expansion and women (overview), in *EWIC*, v, Brill (forthcoming).

J. E. Tucker, *Women in nineteenth-century Egypt*, Cambridge 1985.

Ç. Uluçay, *Osmanlı sultanlarına aşk mektupları*, Ankara 1950.

M. Zilfi, *Women in the Ottoman Empire. Middle Eastern women in the early modern era*, Leiden 1997.

(Isenbike Togan)

:

$$\left( \frac{1}{2} \right)$$

.(

%

$$.( \quad )$$

$$( \quad )$$

$$\left( \frac{1}{2} - \frac{1}{2} \right)$$

%



.( )

( / )

( / )

) .

— — ( /

)

.(

(% , )

)

(

% ,

(Gertrude Stern, *Marriage in Early Islam*)

" "

.

.

.

.

.

" "

.

.

.

.

.

— / )

)

( /

(

)

(

-

-

-

-

Muhammad Ibn Hibban, *Kitāb al-thiqāt*, ed. M. ‘A. Khan, 8 vols., Hyderabad 1973–82.  
Muhammad Ibn al-Husayn al-Sulamī, *Early Sufi women. Dhikr al-niswa al-muta‘abbidāt as-Sufiyyāt*, ed. And trans. R. E. Cornell, Louisville, Ky. 1999.  
Ruth Roded, *Women in Islamic biographical collections: From Ibn Sa‘d to Who’s Who*, Boulder, Colo. 1994.  
G. Stern, *Marriage in early Islam*, London 1939.

(Ruth Roded)

:





.(Ahmed 1992, 64ff.)

( )

( )

( )

( )

( )

/

.( )

.( - : )

.( : )

.( )

( )

( )

( )

( : )

( )

( )

.( : )

" "

/

—

—

.

.

.

.

.

)

—

/

.(

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

- A. Abd al-Raziq, *La femme au temps des Mamlouks en Egypte*, Cairo 1973.
- A. Afsaruddin, Reconstituting women's lives. Gender and the poetics of narrative in medieval biographical collections, in *Muslim World* (2002), 461–80.
- L. Ahmed, *Women and gender in Islam. Historical roots of a modern debate*, New Haven, Conn. 1992.
- M. Chapoutot-Remadi, Femmes dans la ville mamluke, in *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 38 (1995), 145–64.
- L. Marlow, *Hierarchy and egalitarianism in Islamic thought*, Cambridge 1997.
- R. Roded, *Women in Islamic biographical collections. From Ibn Sa'd to Who's Who*, London 1994.

(Asma Afsaruddin)

:



( ) " "

( )

.(Abou El Fadl 2001)

.(Abou El Fadl 2001)

( )

.(al-Jawziyya 1996)

.(Abou El Fadl 2001)

(" " )

.( - )

( )

.( - )

)

(  
" " " " )

.( : : )

- - - - : : )

.( - - : - - - -

- " "  
)

.( - -

.( - : )

( / )

: )

.(

: )

.( :

" "

( / )  
( - / - )

.( :

( : ) ( / )

( : ) ( / )

( / )

( : ) ( / )

" " .( : ) ( / )

( : ) ( / )

( : ) ( / )

( : ) ( / )

( / )

( / ) ( : )

: )

.( :  
( / )

.( :

)

( /

)

)

( : )

( /

)

( : )

( /

.( : )

)

( :

Khaled Abou El Fadl, *And God knows the soldiers. The authoritarian and authoritative in Islamic discourses*. Lanham, Md. 2001a.  
——, *Speaking in God's name. Islamic law, authority and women*, Oxford 2001b.

(Khaled Abou El Fadl)

ترجمة: بثينة الناصري

.

"

"

"

"

/

/

.

"

"

"

"

.

.

.( )

.

.

( / - / )

( / - / )

.

.

.(Khalfa 1835-58, ii, 609) . /

.

.

- - : - :

)

.(

( )

.

.(Harris and Reichl 1937, 225-348)

.

( / )

" "

" "

" "

" "

) " " ( ) " "

" "

( / )

.(

.(1956, 421-7)

( / )

( / )

( / )

( - : / )

" "



(Ibn Bishri 1992, 360-1)

(d.  $\frac{1}{2} \left( \frac{1}{2} \right)$

$$\left( \begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right) \left( \begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right) \left( \begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right)$$
$$\left( \begin{array}{c} \text{ } \\ \text{ } \end{array} / \begin{array}{c} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \right)$$
 $( :$ 

( .

II II

( )

.(1970, ii, 361-2)

.  
 .  
 - )  
 .( - :  
 .( / - / ) ( / - / )  
 Ishaque ) .(Rypka 1968, 199)  
 (1949, 12  
 " "  
 " " .(de Blois 1994, 409)  
 (de Bruijn *El2*)  
 / ) .(218) " " ( ) " " -  
 .(

De Bruijn *El2*, Ishaque 1949, ) .  
 (.11n  
 " "  
 " "  
 ( )  
 E.G. Brown, *A Literary History of Persia*, 1902-) "  
 (iii, 233n) (1924

)

)

( /

)

Rkia Cornell, 263-)

(

/

(

/

.(327

( )

(

)

.(

-

)

( )

"

"

"

"

"

"

"

"

(Bray 1999, 75-76)

"

"

(

)

)

(

/

)

(

/

)

(

/

"

"

"

"

(

/

)

" "

(Bray 1999, 75-92) "

- " " - " "

.(Stetkevych 1993, 161-205)

.(Ishaque 1949, 16 and 28)

) -

( /

.(1976, 115, 153, 218-19) ( / )

" "

-

( / )

( / )

" "

( - : )

)

.(432-3 - :

- : )

.(

" "

/

/

(Anon. 867/1462, 91b-95a) "

" "

" "

" "

" " " "

(Theodore Frings)

" "

.(Monroe 1974, 16)

.(al-Sajdi 2000, 121-46)

( / )

( )

(RCEA 9, no. 3306)

" "

(Firouz Bagherzadeh, *Mahsati Ganjavi et les potiers de Rey*)

( / )

( ) ( - )

.(Bagherzadeh 1992, 166)

.(1992, 173)

/

(Grassi 1989, 35)

" " (Grassi 1989, 219) " "

/

" "

1

di ) ( / )

.(Giacomo 1947, 17n  
2

( )

3

.( / )  
( / ) 4

( / )

#### Primary Sources

- Anon., Amīr Ahmad u Mahsatī, in Three romances, Or. 8755, British Library, London, 867/1462, 22b–108a.  
F. D. ‘Attār, *The Ilāhī-nāma or Book of God*, trans. J. A. Boyle, Manchester 1976.  
Ibn Bishrī, ‘*Uddat al-jalīs. An anthology of Andalusian Arabic muwashshahāt*, ed. A. Jones, Cambridge 1992.  
Jahān Malak Khātūn, *Dīwān-i Kāmil*, ed. K. Rād and K. A. Nazād, Tehran 1374/1995 or 1996.  
Mahsatī, *Dīwān*, ed. F. Shihāb, Tehran 1957.  
as-Sulamī, *Early Sufi women. Dhikr an-niswā almuta‘abbidāt aš-Šufiyyāt*, ed. and trans. R. E. Cornell, Louisville, Ky. 1999.

#### Secondary Sources

- M. Abu-Rub, La poésie galante des femmes poétesses, in *La poésie galante andalouse*, Paris 1990, 233–80.  
M. Amari, *Le epigrafi arabiche di Sicilia*, Palermo 1881, repr. 1971.



- F. Bagherzadeh, Mahsati Ganjavi et les potiers de Rey, in J. Bacqué-Grammont and R. Dor (eds.), *Varia turcica XIX. Mélanges offerts à Louis Bazin*, Paris 1992, 161–76.
- F. de Blois, no. 235, in *Persian literature. A bio-bibliographical survey 5.2. Poetry ca. A.D. 1100 to 1225*, London 1994, 409.
- J. A. Bray, Third- and fourth-century bleeding poetry, in *Arabic and Middle Eastern Literatures* 2:1 (1999), 75–92.
- E. G. Browne, *A literary history of Persia*, 4 vols., Cambridge 1902–24.
- J. T. P. de Bruijn, Mahsatī, *EI2*.
- P. Dawlat Ābādī, *Manẓūr kharadmand. Jahān Malak Khāatū wa-Hāfiẓ*, Tehran 1374/1995.
- L. Di Giacomo, Une poétesse andalouse du temps des Almohades. Hafṣ Bint al-Hājj ar-Rukūnīya, in *Hesperis* 34 (1947), 9–101.
- Epitaphe no. 3306, in *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe* 9 (1937), 73–4.
- F. Fresnel, Lettre à M. le Dr. C. Vassallo, in *Journal asiatique*, series 4:10 (1847), 437–43.
- T. Garulo, Una poetisa oriental en al-Andalus. Sāra al-Halabiyya, in *al-Qantara* 6 (1985), 153–77.
- , *Dīwān de las poetisas de al-Andalus*, Madrid 1986.
- V. Grassi, L'épigraphie arabe nella isole Maltesi, in *Studi Magrebini* 21 (1989), 9–92.
- B. Gruendler, Lightning and memory in poetic fragments from the Muslim west. Hafṣah bint al-Hājj (d. 1191) and Sārah al-Halabiyyah (d.c. 1300), in A. Neuwirth and A. Pflitsch (eds.), *Crisis and memory. Dimensions of their relationship in Islam and adjacent cultures*, Beirut 2001, 435–52.
- M. Hammond, He said 'she said'. Narrations of women's verse in classical Arabic literature: a case study. Nazhūn's *hijā* of Abū Bakr al-Makhzūmī, in *Middle Eastern Literatures* 6:1 (2003), 3–18.
- J. Harris and K. Reichl (eds.), *Prosimetrum. Cross-cultural perspectives on narrative in prose and verse*, Cambridge 1997.
- C. Huart, La poétesse Fadhl. Scène de mœurs sous les khalifes abbasides, in *Journal asiatique* 7:17 (1881), 5–43.
- M. Ishaque, Mahsatī of Ganja, in *Indo-Iranica* 3:4 (1949), 11–28.
- , *Four eminent poetesses of Iran*, Calcutta 1950 (useful appendix 45–95).
- H. Khalifa, *Lexicon bibliographicum*, ed. G. Fluegel, 7 vols., Leipzig 1835–58.
- F. Meier, *Die schöne Mahsatī*, i, Wiesbaden 1963.
- J. T. Monroe, Introduction, in *Hispano-Arabic poetry. A student anthology*, Berkeley 1974, 3–71.
- al-Nadīm, *The fihrist. A tenth-century survey of Muslim culture*, ed. and trans. B. Dodge, New York 1970.
- F. Nawzād (ed.), *Mahsatī-nāma*, Tehran 1999.
- E. Rossi, Le lapidi sepolcrali arabo-musulmane di Malta, in *Revista degli studi orientali* 12 (1930), 428–44.
- J. Rypka et al., *History of Iranian literature*, Dordrecht 1968.
- A. Z. Šafwat (ed.), *Jamharat rasā'il al-'Arab*, 4 vols., Cairo 1937.
- D. al-Sajdi, Trespassing the male domain. The qaṣīdah of Laylā al-Akhyaliyyah, *Journal of Arabic Literature* 31:2 (2000), 121–46.
- A. Salīmī, *Zanān sukhānvār*, Tehran 1957.
- A. Schimmel, A nineteenth century anthology of poetesses, in M. Israel and N. K. Wagle (eds.), *Islamic society and culture. Essays in honour of Professor Aziz Ahmad*, New Delhi 1983.
- S. P. Stetkevych, *The mute immortals speak. Pre-Islamic poetry and the poetics of ritual*, Ithaca, N.Y. 1993.
- M. J. Viguera, Aṣluhu lil-ma'ālī. On the social status of Andalusī women, in S. K. Jayyusi (ed.), *The legacy of Muslim Spain*, Leiden 1992.

(Marlé Hammond)

: